LOS MORFEMAS DIMINUTIVOS -ICO, -ILLO, -ITO, EN DOCUMENTOS HISPANOAMERICANOS DE AMÉRICA CENTRAL Y DE LA NUEVA ESPAÑA. SIGLOS XVI Y XVII

MARIANO FRANCO FIGUEROA
(Universidad de Sevilla)

0. Desde el *Diario*¹ y en las relaciones de cronistas posteriores, se evidencia el problema que ocasiona la designación de la realidad americana. La indecisión al dar nombre a cosas que no se pueden reconocer desarrolla, en un primer momento, contando con el caudal léxico de la propia lengua, determinados recursos léxico-genésicos como la derivación, la composición, las designaciones metafóricas, los procedimientos descriptivos o los de analogías, entre otros.

Marcos Morínigo², que comenta estos hechos, señala la analogía como el recurso más espontáneo; muestra, a título de ejemplo, entre otros, la voz *pavo*, primero llamado *gallina*, luego *gallina de la tierra*, *gallo de papada* y, finalmente, *pavo*; al *aura* se le llama *buitre* en Bolivia, *cuervo* en Paraguay, *gallinazo* en Colombia; al *tapir*, llamado *anta*, *gran bestia*, *ante*, *anteburro*. Pero observa el peligro que acarrea el aplicar el mismo nombre a cosas o animales muy diferentes, ya que, dice este autor, "¿A cuántas aves se les da el nombre de cuervo en Hispanoamérica? ¿Y cuántos de esos "cuervos" se asemejan al cuervo europeo en algo más que en el color? [...] ¿cuántas flores reciben el [nombre] de amapola, y por qué?"³.

De esta manera, la derivación sobre todo y la composición, menos peligrosas, se imponen como recursos decididamente creadores. El mismo trabajo de Morínigo recoge casos que ilustran tal afirmación: *gallinazo*, *armadillo*, *rabihorcado*, *picaflor*, etc.⁴.

Partiendo de estas premisas y en la idea repetida y aceptada por todos de que la

¹ Véase *Diario del Almirante*, tomo I, pág. 45, ed. de Manuel Alvar, Madrid, 1976, cita de Marcos Morínigo, "La formación léxica regional hispanoamericana", en *NRFE*, VII, págs. 233-41, pág. 234.

² *Ibidem*, pág. 236.

³ *Ibidem*, pág. 236.

⁴ *Ibidem*, pág. 237.

sufijación es uno de los rasgos con mayor vitalidad en Hispanoamérica ⁵, el objeto de este trabajo consiste en ofrecer unos inventarios de voces derivadas que presenten los morfemas diminutivos *-ico*, *-illo* e *-ito*, dentro de la selección documental y la circunscripción geográfica explícitas en el título del artículo, y observar la vitalidad y rendimiento productivo de tales gramemas en el proceso de creación léxica que comienza desde los inicios mismos del Descubrimiento.

1. R. Lenz ⁶ consideraba los aumentativos y diminutivos asunto de la lexicología más que de la morfología y propugnaba que el diccionario debía reunir las formas en uso con sus significados especiales y concretos, cosa que no es posible mediante la gramática, ya que ésta se limitaría a dar cuenta de los modelos de la formación y no de los distintos valores significativos de cada caso particular.

E. Náñez Fernández ⁷ defiende el valor gramatical de estos sufijos y la reivindicación de la función nocional. Al comentar el trabajo de los seguidores de A. Alonso, llega a decir a propósito de este valor funcional, que "*pocas son las novedades de estos epígonos [...], pues casi todos confunden las funciones del lenguaje con las matizaciones del empleo del diminutivo según dichas funciones, y suelen caer en un mero particularismo y nominalismos estériles*" ⁸. Afirmar también que "*lo característico del diminutivo consiste en participar de ambas nociones, la pequeñez, real o fingida, y lo axiológico, en dosis distintas*" ⁹.

Insiste en la idea de diferenciar los sufijos diminutivos de aquellas funciones que posean una especialización léxica que los invalidan, ya que no se tiene conciencia de relación alguna entre el positivo y el derivado. En este sentido, confirma que la lexicalización o petrificación de aquellos sufijos se realiza en España a expensas de los más antiguos, mientras que en América las lexicalizaciones que se produzcan serán forzosamente a costa de un único sufijo en acción, el *-ito*, por lo que la expresividad habrá de buscarse a base de acumulaciones que acaben por ahogarla, o por otros procedimientos,

⁵ Véanse las citas que sobre el particular recoge J. M^a Enguita Utrilla, "La expresión de la colectividad en un texto gauchesco (Don Segundo Sombra)", en *Lingüística española actual*, V, 1983, págs. 113-129, pág. 114.

⁶ Rodolfo Lenz, *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*, Madrid, 1925, 2ª edición, cita tomada de Náñez Fernández, *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid, Gredos, 1973, pág. 106.

⁷ Un estudio sobre el valor del diminutivo, en el que se insiste en su función de disminución del principal de donde deriva, se realiza en el trabajo de Náñez Fernández, *El diminutivo*, op. cit. Igualmente en A. Alonso, "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos", en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1982, 3ª edición, págs. 161-189, pág. 165.

⁸ Náñez Fernández, op. cit., pág. 132.

⁹ *Ibidem*, pág. 378. No es lugar adecuado este trabajo para contrastar diferentes puntos de vista sobre el criterio referido; sin embargo, considero pertinente matizar las palabras de E. Náñez, pues, si lo permanente de un sufijo no es la forma, sino la función, que puede ser llenada por este sufijo, o por otro u otros, sí interesa, por un lado, el estudio del paradigma de afijos que representa a una determinada función, y, por otro, la confirmación del significado de aquél en ese conjunto, fuera del sentido originario y fundamental. Véase al respecto el estudio de *-on*, aumentativo, en el paradigma de afijos que designan la idea de *g'golpe*, en Félix Monge, "Sufijos españoles para la designación de *golpe*", *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Zaragoza, 1972, págs. 229-247.

ya que "cuanto más actuante sea un sufijo, menor será la cifra de sus términos lexicalizados, y viceversa"¹⁰.

1.1. Basándonos en estas ideas, nos ocupamos en lo que sigue de ofrecer las voces documentadas¹¹ con cada uno de los tres formantes facultativos que hemos escogido, señalando los significados nocionales y los derivados a partir de la función originaria de cada sufijo, y de recoger aquellas formaciones donde se ha producido la lexicalización del morfema:

-ico¹².

Conceptual:

agujerico (COR, pág. 254), *bacinica* (PR, pág. 306), *calderica* (Tanodi, pág. 156), *fardelico* (Tanodi, pág. 161), *jarrico* (DQY II, pág. 350), *jiquipilico* (LT, pág. 213), *potrico* (AMC, pág. 156).

Aspectivo, afectivo o desvalorativo:

bonico, *bonica*, CNG (Méj.), pág. 47, 1530 ("un pueblo [...] *bonico*, de muchas casas"), CF (Mej.), pág. 264, 1539 ("Juanica está buena, con una hija muy *bonica*").

¹⁰ Nánéz Fernández, *op. cit.*, pág. 379.

¹¹ Por lo que concierne a la presentación de estas voces, hemos adoptado las siguientes normas: las palabras de significado puramente diminutivo se citan sin contexto, con las oportunas referencias bibliográficas de obra y pág.; las voces que han sufrido el proceso de lexicalización se consignarán en cada uno de los sufijos correspondientes por orden alfabético, formando pequeños lexicones. El contenido del artículo de cada término muestra esta distribución: voz de entrada; a continuación, el significado. Le sigue el contexto documental; tras dos barras, aparecerán las referencias de Corominas y de la Academia. Después se recogen las citas de las restantes obras consultadas, como las de M. Ferreccio, la de Autoridades, Terreros, Moliner, de los diccionarios generales de americanismos. El resto de las citas se refiere a obras y artículos que se han interesado por la voz, dispuestas según un criterio cronológico. Finalmente, se registra el uso fraseológico.

La cita sólo de una obra significa que recoge la voz en cuestión con la acepción de la entrada; si registra otros sentidos, se especifican detrás de *añade* o *similar*. Las imputaciones geográficas van generalmente entre paréntesis. Por último, hemos de indicar que se ha abreviado la redacción para resumir en lo posible el artículo de cada palabra. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: **ac.**, acepción; **Amé.**, América; **Amé Cent.**, América Central; **Amé. Maer.**, América Meridional; **And.**, Andalucía; **Ant.**, Antillas; **Arg.**, Argentina; **Bol.**, Bolivia; **Col.**, Colombia; **C. Rica**, Costa Rica; **der.**, derivado; **doc.**, documentación, documentado, documenta, documento; **Ec.**, Ecuador; **exp.**, expresión, expresiones; **ext.**, extensión; **Ext.**, Extremadura; **fem.**, femenino; **fig.**, **figs.**, figurado, figurados; **Fil.**, Filipinas; **fras.**, frase, frases, fraseología; **Guat.**, Guatemala; **h.**, hacia; **Hond.**, Honduras; **id.**, ídem; **id. doc.**, ídem documentación; **mas.**, masculino; **Méj.**, Méjico; **Nic.**, Nicaragua; **n. doc.**, no documenta; **n. reg.**, no registra, no registran; **pág.**, **págs.**, página, páginas; **Pan.**, Panamá; **Par.**, Paraguay; **P. Rico**, Puerto Rico; **R. Dom.**, República Dominicana; **reg.**, registra, registran; **R. de la Plata**, Río de la Plata; **s.**, siglo, siglos; **s. v.**, sub voce; **Sal.**, El Salvador; **sdo.**, **sdos.**, significado, significados; **Sta. Marta**, Santa Marta; **Sto. Dom.**, Santo Domingo; **Urug.**, Uruguay; **V.**, **v.**, véase; **var.**, **vars.**, variante, variantes; **Ven.**, Venezuela.

¹² Manuel Alvar-B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, pág. 367, indican que geográficamente afecta al murciano, al andaluz oriental y al aragonés. En nota a pie de página, resalta: "en granadino es [...] un sufijo muy usado, pero en formas estereotipadas (*bonico*, 'bonito'), sumamente afectivas (*pobretico*), no para representar [...] la idea de pequeño tamaño, en cuyo caso se utiliza -illo".

cosica, CV (Méj.), pág. 156, 1564 ("porque a cada *cosica* han de negociar con seis gobernadores").

mogicatico, COR (Méj.), pág. 438, 1572 ("iba muy *mogicatico*").

mulatico, PRH II (Habana, Cuba), pág. 22, 1586 ("un esclavo suyo *mulatico*").

revejedico (es parasintético), COR (Méj.), pág. 403, 1572 ("no tiene barbas, *rebejedico*, la cara muy pecosa").

tardecica, PRH I (Habana, Cuba), pág. 301, 1587 ("a la *tardezica*, serca de la noche, descubrimos vn navío").

Lexicalizado:

abanico, PMM (Monterrey, Méj.), pág. 98, 1682 ("enaguas, toca, manto, *abanico*, corales"). // DCECH, s.v. *abanar*, doc. 1613, Cervantes; DRAE, añade 'pieza de madera que sirve de indicación de cambio de vía al maquinista' (Cuba), 'soplillo que sirve para avivar el fuego' (EC.); Ferreccio (Cuba); Aut. y Terreros; Moliner, usual, íd. DRAE en el sdo. cubano, que considera no usual; DGA, 'varillaje en el fuelle en el antiguo quitrín' (Cuba y P. Rico), 'pieza de madera en forma de abanico que indica la forma que debe tomar el maquinista' (sin imputación), 'nombre vulgar de algunas plantas' (Méj); Neves, 'vigilante' (Arg.) como voz lunfarda, 'puerta' (Arg.), 'nombre de varias plantas' (Col. y Máj.), 'indicador de bifurcación en vía férrea' (Cuba); Morínigo y Malaret imputan el sdo. de 'pieza de hierro o madera que señala la dirección que debe tomar el maquinista' (Cuba, P. Rico); Pichardo, íd. Malaret (Cuba).

acerico, 'almohada pequeña': AMC (Caracas, Ven.), pág. 52, 1582 ("dos *azericos* de grana"); PCH (Cholula, Méj.), pág. 15, 1590 (dos almohadas de ruán y un *hazirico*). // DCECH doc. 1628; DRAE; Aut. y Terreros; Moliner, usual; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, registra *azerito* en 1570, Puebla.

botinico, 'botines para mujer': Tanodi (P. Rico), pág. 326, 1516 ("16 *botinicos* para mujer [...], 4 pares de zapatos"). // DCECH, DRAE, n. reg.; Aut., como diminutivo; Terreros, íd. Aut.; Moliner registra la voz *botina* con el sdo. de 'calzado que pasaba algo del tobillo', como voz no usual.

panecico, 'pan pequeño equivalente en peso a la mitad de una libreta': LT (Méj.), pág. 493, 1550 ("cuatro *panecicos* de sal de cada día"); COR (Méj.), pág. 250, 1573 ("*panecicos* de San Nicolás"). // DCECH n. reg.; DRAE registra este sdo. s.v. *panecillo*.

pañico, 'especie de calzoncillos': CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 87, 1530 ("por lo más enjuto nos daba el agua á los *pañicos*"). // No reg. ninguna

de las obras consultadas; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

pañérico, 'pañuelo': Tanodi (P. Rico), pág. 327, 1516 ("1 y 1/2 docenas de *pañéricos* de narices"). // DCECH n. reg.; DRAE registra este sdo. s.v. *pañizuelo*, que en nuestra fuentes también significa 'pañuelo': APM I (Múj.), pág. 90, 1525 ("*pañizuelos* de naryzes"); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, reg. la variante *pañericos* en Santa Marta en 1528.

Joaquín Montes ¹³ señala que en Colombia es el diminutivo casi exclusivo para la función afectiva, junto a *-ito*, siendo la forma *-illo* menos popular y espontánea. Náñez Fernández comenta sobre este sufijo que se encuentra en número muy escaso en Chile y es rechazado en México, según una afirmación de García Icazbalceta: "*conocida es nuestra afición a los diminutivos en -ito, y la enemiga que tenemos contra -ico*" ¹⁴. Continúa Náñez indicando que este sufijo coexiste con *-ito* en Santo Domingo, en la parte oriental de Cuba, Colombia, Costa Rica y las Antillas.

-illo :

Conceptual:

arcabuquillo (NG, pág. 83), *arquilla* (CF, pág. 267), *barquilla* (CF, pág. 218), *barretilla* (RT, pág. 9), *botilla* (Tanodi, pág. 239), *brazadillo* (LT, pág. 365), *calderilla* (COR, pág. 429), *caminillo* (CVP, pág. 144), *cantarillo* (LT, pág. 1), *cánoilla* (RG, pág. 272), *carguilla* (LT, pág. 357), *casilla* (PRH II, pág. 260), *cercadillo* (NL, pág. 57), *cestilla* (LT, pág. 316), *cintillo* (PMM, pág. 131), *colchoncillo* (PRH I, pág. 300), *cucuruchillo* (RG, pág. 132), *chaluquilla* (CV, pág. 23), *ensenadilla* (RG, pág. 135), *escritorillo* (PCH, pág. 188) *escuadroncillo* (CNG, pág. 141), *faldilla* (APM I, pág. 90), *fardillo* (LT, pág. 135), *frasquillo* (COR, pág. 301), *frutilla* (HC, pág. 182), *gorrilla* (AMC, pág. 109), *gozquillo* (NL, pág. 196), *hacecillo* (LT, pág. 556), *hacendilla* (DQY I, pág. 244), *hatillo* (PVC, pág. 74), *jacalillo* (PMM, pág. 108), *jaquetilla* (RT, pág. 45), *mantilla* (VQ, pág. 64), *matorralillo* (NL, pág. 65), *montecillo* (NL, pág. 108), *palanquilla* (Tanodi, pág. 163), *pelotilla* (LT, pág. 453), *perrillo* (CNG, pág. 278), *pescadillo* (LT, pág. 57), *petaquilla* (APM I, pág. 44), *petatillo* (DQY I, pág. 182), *platoncillo* (PR, pág. 306), *potranquilla* (Tanodi, pág. 226), *potrerillo* (PMM, pág. 15), *pueblecillo* (LT, pág. 274), *reventoncillo* (DQY I, pág. 153), *sabanilla* (AC II, pág. 32), *senderillo* (VQ, pág. 2), *sendilla* (PR, pág. 37), *soguilla* (PR, pág. 305), *tablilla* (HC, pág. 33), *tacilla* (LT, pág. 644), *taleguilla* (LT, pág. 491), *talegoncillo* (CNG, pág. 163), *varilla* (DQY I, pág. 100), *verduguillo* (AMC,

¹³ Véase Joaquín Montes Giraldo, "Funciones del diminutivo en español: ensayo de clasificación", *Thesaurus*, BICC, XXVII, 1972, págs. 71-88, pág. 87, y A. Alonso, *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*, op. cit., pág. 185, señala que *-ico* es propio de Granada, Aragón, Navarra, Colombia, C. Rica y las Antillas, añadiendo que en Cuba, Sto. Dom., P. Rico y Colombia se registra el uso de *-ito*, alternando con *-ico*, cuando le precede a este una "r".

¹⁴ Náñez Fernández, op. cit., pág. 46.

pág. 81), *veredilla* (NL, pág. 196), *volcanillo* (RG, pág. 128) ¹⁵.

Aspectivo, afectivo o desvalorativo:

cosilla, CV (Méj.), pág. 156, 1564 ("porque a cada *cosica* han de negociar con seis gobernadores").

desviadillo, PR (P. Rico), pág. 85, 1532 ("y *desviadillos* [los indios] un poco, se desviaron [ellos] un poco").

escritorcillo, PMM (Monterrey, Méj.), pág. 121, 1694 ("Vn *escritorcillo* muy maltratado y una cajuela").

laborcilla, 'finca pequeña': NL (Nuevo León, Méj.), pág. 209, 1690 ("tenía [...] una *laborcilla* que cultivaba").

mesticillo-a, NL (Nuevo León, Méj.), pág. 139, 1649 ("un *mesticillo*, pastos [...] y un idizuelo"); SN I (Méj.), pág. 266, 1679 ("una muchahcha *mestizilla*").

ratillo, 'un poco de tiempo': PR (P. Rico), pág. 46, 1532 ("se fue un *ratillo* con los yndios").

Lexicalizado ¹⁶:

alcantarilla, 'puentecillo': CVP (Puebla, Méj.), pág. 90, 1555 ("toma a su cargo de hacer otra puente e *alcantarilla*"). // DCECH, s.v. *alcántara*, doc. 1202; DRAE; Ferreccio (Méj.); Aut.; Moliner, usual; DGA, 'pilar de mampostería que sirve para recibir y repartir el agua potable' (Méj.); Morínigo íd. DGA, añade 'fuente pública' (Méj., Ven.); Alvarado II, 'estanque'; Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, íd. doc.

aldabilla, 'pieza de hierro a manera de gancho que, entrando en una hembrilla, sirve para cerrar puertas, ventanas, etc.': SN I (Méj.), pág. 172, 1675 ("azotaron a un indio en la *aldabilla* de la horca"). // DCECH, s.v., *aldaba*, doc. 1406; DRAE; Aut. y Terreros la registran como diminutivo; Moliner, usual.

algarrobilla, 'arbeja, planta y semilla de la algarroba': CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 281, 1532 ("árboles [...] que se diece mesquites, que dan unas *algarrobillas* delgadas"). // DCECH, s.v. *algarroba*, n. doc.; DRAE; Moliner, usual; DGA, 'vaina del guayacán y del algarrobillo, contiene tanino para hacer tinta de escribir y curtir pieles' (Arg., Chile), 'planta que

¹⁵ Puede ser considerado derivado de *volcán*, como término americano por su significado.

¹⁶ Véase el citado trabajo de Joaquín Montes Giraldo, "Funciones del diminutivo", pág. 84, donde se comenta la pérdida del valor original.

producen estas vainas'; Morínigo, 'leguminosa rica en tanino que se emplea para curtir' (Amé.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

almilla, 'jubón con mangas ajustado al cuerpo': Tanodi (P. Rico), pág. 282, 1516 ("1 espada, 1 *almilla*, 1 camisa"). // DCECH, s.v. *alma*, doc. 1539-42 e indica que en León hoy significa 'chaleco'; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1535, Lima.

amantillo, 'cada uno de los cabos que sirven para mantener horizontal una verga cruzada'. Véase *amante* en *Marinerismos*. // DCECH, s.v. *amante*, doc. h. 1573; DRAE; Terreros; DGA, 'nombre de una planta de cuyas fibras se hacen reatas y hamacas'(Méj.); DME; Pando; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

banquillo, 'asiento pequeño, generalmente para una persona': DQY I (Yucatán, Méj.), pág. 106, 1562 ("se sentaron en unos *banquillos* chicos"). // DCECH n. reg.; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DM; DGA, 'patíbulo' (Ec., Méj.); Malaret, 'cada una de las piezas del bancazo que aseguran las mazas o cilindros' (Cuba); Neves, íd. DGA y Malaret; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

baratillo, 'tienda donde se vede cosas de poco precio': SN II (Méj.), pág. 192, 1689 ("se pregonó la cédula para que no haya *baratillo*"). // DCECH n. reg.; DRAE, 2ª acepción; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'venta de efectos de poco precio' (sin imputación), 'mercería pequeña' (Chile); 'mercado' (Méj.); Neves, íd., dos últimos sdos. DGA; Alvarado II, 'venta de objetos a bajo precio' (Arg., Ven.).

barbilla, 'raicilla delgada': AMC (Caracas, Ven.), pág. 81, 1592 ("harina de trigo *barbilla* enmochilada"). // DCECH, s.v. *cadena*, n. doc.; DRAE sólo registra este sdo., como ya hiciera Aut., s.v. *cámaras*; Terreros.

camarillas, 'diarreas': JA (Ec., Perú), pág. 275, 1623-25 ("el qual está en su cassa deste declarante enfermo de unas *camarillas*"). // DCECH n. reg. este sdo.; DRAE sólo registra este sdo., como ya hiciera Aut., s.v. *cámaras*; Tereros.

candelilla, 'hoguera': CV (Méj.), pág. 359, 1572 ("le dijo que se fuese enhoramala a hacer sus *candelillas*"). // DCECH, s.v. *candela*, n. reg. este sdo.; DRAE; Ferreccio (C. Rica, Cuba, Chile, Hond.); Aut.; Pichardo, 'planta'; Toro y Gisbert, s.v. *candela*, muestra su uso en Hond. con el sdo. de 'lumbre'; Kany, *Semántica*, pág. 79, 'niño vivaracho' (Ec.), pág. 133, 'luciérnaga' (Amé. Cent., Chile, Ec., P. Rico); Sala II, págs. 39 y 267, considera la voz como un arcaísmo semántico, imputando el sdo. a Col., Cuba, Ec., Méj., P. Rico y registrando además las acepciones de 'luciérnaga' (Amé. Cent., Chile), 'fuego fatuo' (Arg.), 'niño vivaracho' (Ec.), 'especie de sabañón' (Col.), 'insecto (Cuba, Ven.), 'culebrita' (Col.), 'nombre de plantas' (Chile). El uso fraseológico lo registra Sala II: *ver candelillas*, 'estar muy ofuscado' (Col., Chile).

cantillo, 'esquina de un edificio': CVP (Puebla, Méj.), pág. 109, 1563 ("por la otra acera corre hasta la esquina y *cantillo* de las casas"); íd., pág. 81, 1612 ("no truxesen armas ningunas ni se juntasen en *cantillos* ni cofradías"). // DCECH, s.v. *canto* 2, n. doc.; DRAE, 2ª; Moliner; Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, íd. doc.

capotillo, 'especie de capote corto que usan las mujeres, prenda a manera de capote o capa que llegaba hasta la cintura': AMC (Caracas, Ven.), pág. 212, 1599 ("capa e golilla e *capotillo*"). // DCECH, s. v. *capa*, n. doc.; DRAE; Aut.; Terreros; DGA, 'cascabillo' (Chile), 'planta aroídea de color escarlata' (Col.); Neves, íd. DGA en el sdo. colombiano; Moliner.

carboncillo, 'carbonilla, carbón a medio quemar en Cuba y Chile', 'especie de árbol en Costa Rica'; NL (NUEVO León, Méj.), pág. 47, 1649 ("llevando escondido en la boca algún *carboncillo*, piedrezuela..."). // DCECH, s.v. *carbón*, n. doc.; DRAE; Ferreccio (C. Rica, Cuba, Chile); Moliner, usual; DGA, 'árbol llamado también cabello de ángel' (Amé Cent., Méj.); Neves, íd. DGA (C. Rica).

cardenillo, 'acetato de cobre empleado en la pintura': Tanodi (P. Riucu), pág. 151, 1512 ("1 libra de *cardenillo* en 6 pesos"). DCECH, s.v. *cárdeno*, doc. Nebrija; DRAE; Aut. y Terreros; Moliner, usual; DGA, 'color de la pintura, verde como el de la yerba mate' (Arg.); Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, doc. desde 1556, Puebla.

cebadilla, 'esoecie de cebada', 'fruto de planta americana usada como insecticida o con uso estornudatorio': JA (Ec., Perú), pág. 275, 1623-25 ("Trescientos quintales de brea neta de taras y mermas, y once petacas de *cavadylla*"); íd., pág. 284 ("haviendo comprado con ellos cantidades de tabaco y *cevadilla*"). // DCECH, s.v. *cebo*, n. doc. ni da sdo.; DRAE, 2ª acepción (Méj.); Aut.; Terreros; DGA, 'distintas plantas' (Méj.), 'planta de raíz bulbosa' (C. Rica), 'nombre vulgar de una gramínea' (Arg., Par.), 'preparación industrial obtenida de la raíz, hojas y frutos de una planta empleada como estornutario y remedio contra afecciones nerviosas' (sin imputación), 'polvo insecticida de los campesinos' (Méj.); Neves, 'planta bulbosa de las liliáceas', 'fruto de esta planta', 'preparado hecho a base de esta planta' (desde Máj. a Ven.), 'gramínea del género *bromus*' (R. Plata); Alvarado especifica que es 'planta liliácea, de 3 a 4 pies de alto, que se emplea en el ampo para curar las gusaneras de los animales'; Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, doc. 1549, Puebla.

cendradilla, 'horno pequeño para afinación de metales ricos': NL (Nuevo León, Méj.), pág. 92, 1649 ("echó en la *cendradilla* [...] la plata"). // DCECH, s.v. *ceniza*, n. doc.; DRAE; Moliner; DGA (Amé Mer.).

cochinilla, 'insecto que produce un tinte colorante': DQY II (Yucatán, Méj.), pág. 92, 1564 ("se da la grana como en la Nueva España, y los indios no han sabido matar la *cochinilla* [...] para su beneficio"); PRH II

(Habana, Cuba), pág. 16, 1586 ("él tenía registrados [...] cuatro caxones de grana *cochinilla*"). // DCECH, de origen incierto, posiblemente romance, doc. 1555; DRAE, s.v. *cochinilla* 2, hace referencia al origen mejicano del animal, pero la etimología es latina; Ferreccio (Méj.); Aut. y Terreros, con referencia a las Indias; Alcedo; Friederici doc. 1580, Acosta; Moliner, usual; DGA; Morínigo (Amé.); Neves (Méj.); Alvarado II, 'nombre de una planta'; Pichardo; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. 1554, Puebla. Fraseología en Morínigo y Neves: *de cochinilla*, 'de poca importancia' (Cuba, Méj.), *pintar en cochinilla*, 'torcerse un negocio' (Méj.).

cojinillo, 'pellón, zalea, alforja', 'cuero para la montura': PMM (Monterrey, Méj.), pág. 167, 1698 ("quince carga de costales mexicanos, de ayate, [...] y *cojinillos*"). // DCECH, s.v. *cojín*, doc. en Martín Fierro; DRAE; Terreros lo registra como diminutivo y ofrece el sdo. de 'paño que rodea el asiento de un bacín y que está lleno de borra para sentarse con más comodidad'; Vox; DGA (Arg.); Neves, 'pequeña manta que se coloca sobre el lomillo del recado de la montura' (R. Plata), 'alforja' (Guat., Hond., Méj.); Malaret, 'pellón' (Arg., Urug.), 'alforja', íd. Neves; Morínigo, 'pellón' (Arg., Par., Urug.), 'manta pequeña que se coloca sobre el lomillo del recado de montar' (Arg.), 'alforja' íd. Neves.

cordoncillo, 'cada una de las listas o rayas abultadas que forma el tejido de algunas telas, como el rizo, la tercianela, etc.': DQY II (Yucatán, Méj.), pág. 112, 1562 ("cuatro mantas [...] de cuatro piernas, [...] y que no sea de *cordoncillo* y sean llanas"). // DCECH, s.v. *cuerda*, n. doc.; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, Neves, 'nombre de planta medicinal americana' (Amé.), 'nombre de varias plantas' (Méj., Sal.).

corrillo, 'lugar donde se juntan algunos a discutir y hablar': DQY I (Yucatán, Méj.), pág. 175, 1562 ("y en *corrillos* les dijo públicamente cómo al señor obispo le había pesado"). // DCECH, s.v. *corral*, doc. h. 1572; DRAE añade la coletilla "*en plural, tómase por lo común en mala parte*"; Aut.; Terreros; Moliner, usual; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. 1550, Sta. Marta.

cuadrilla, 'grupo de trabajadores de una mina': CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 204, 1530-32 ("una *cuadrilla* de mujeres"). // DCECH, s.v. *cuadro*, doc. s. XIII; DRAE; Aut. y Terreros registran el sdo. 'grupo de personas para un fin determinado' y el específico de 'cuadrilla de la Santa Hermandad', referido a los que perseguían a los huidos; Moliner, usual, con el sdo. 'grupo de personas que trabajan en un tajo'; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1528; Nic., con un contexto en que no cabe duda sobre el sdo. minero.

cuartilla, 'medida de capacidad para áridos, equivalente a 1387 centílitros', 'medida de capacidad para líquidos, cuarta parte de la cántara': CVP (Puebla, Méj.), pág. 84, 1545 ("seis medidas de cobre de aceite e veno [...] medias arrobas dos, *cuartillas* dos"); LT (Méj.), pág. 7, 1553 ("den cada cuatro meses media arroba de miel e dos calabazos de *cuartillas*").

DCECH, s.v. *cuarto*, doc. Góngora; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'medida de capacidad equivalente a 25 litros' (Méj.), 'antigua moneda mejicana de plata, que valía la cuarta parte de un real', 'cuartillo'; Neves, íd. DGA, añadiendo 'moneda de ínfimo valor' (R. Dom.); Malaret, 'moneda de plata antigua' (Méj.), 'moneda de ínfimo valor' (Sto. Dom.); Alvarado II; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1545, Puebla.

cuartillo, 'medida de capacidad para áridos, equivalente 1156 mililitros, y medida para líquidos', 'cuarta parte de un real', 'moneda de vellón ligada con plata, que valía la cuarta parte de un real': APM I (Méj.), pág. 186, 1527 ("debo a un tavernero [...] tres *cuartillos* de vino"); AC I (Cuba), pág. 46, 1552 ("por cada cuero vacuno chico o grande, un *cuartillo* real de plata"); DOY II (Yucatán, Méj.), pág. 103, 1553 ("y la comida sea un *cuartillo* de maíz medido"). // DCECH, s.v. *cuarto*, doc. Góngora; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'cuarta parte de un real' (Cuba), 'medida igual al celemin' (C. Rica), 'rosquilla de cuajada' (Hond.), 'planta piperácea' (Col.); Neves añade al DGA 'recuerdo que se distribuye en ciertas fiestas familiares' (Chile); Malaret y Morínigo, íd. sdos. de Hond y Chile ya citados; Alvarado II; Pichardo; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. 1545, Puebla.

escobilla, 'cepillo': COR (Méj.), pág. 317, 1572 ("una camisa [...] y una *escobilla* y un calzador"). // DCECH, s.v. *escoba*, indica que el sdo. está hoy vivo en Canarias; DRAE; Ferreccio (C. Rica); Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, diminutivo de *escoba*, 'planta malvácea tropical' (Amé. Cent.), 'planta melastomácea' (Col., Pan.), 'nombre de distintas plantas' (Cuba, Méj.), 'mazo de pelo de cerda del guajolote' (Amé. Mer.); Morínigo y Malaret, 'escobeta del pavo' (Cuba), 'adulador' (Ec.); Neves, íd. DGA, menos el último de sus sdos.; Pichardo íd. los dos últimos sdos. del DGA; Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, pág. 360, considera este término como arcaico; Lerner (Arg., Chile, Par., Perú, Ven.); Sala II, pág. 254, indica que la voz puede ser tenida como no usual, pero no como arcaica.

esportilla, 'pequeña espuerta': Tanodi (P. Rico), pág. 339, 1516 ("una *esportilla* de culantro seco"). // DCECH, s.v. *espuerta*, doc. Nebrija; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual.

espumilla, 'cierto género de lienzo': Tanodi (P. Rico), pág. 217, 1513 ("media docena de *espumillas* = seis tomines"). // DCECH, s.v. *espuma*, n. doc.; DRAE, diminutivo de *espuma*, 'tejido ligero y delicado semejante al crespón', en Andalucía se toma por *espuma*, 'merengue' (Guat., Hond., Nic.); Ferreccio (Ec., Hond.); Aut. y Terreros, 'tejido ligero'; Moliner, usual, íd. Ferreccio; DGA, 'merengue' (Amé. Cent., Ec.), 'nombre vulgar de una planta de las rámeas' (Méj.); 'una de las clases de tequezquite' (Méj.); Malaret y Morínigo, 'merengue' (Ec., Guat., Hond.), 'dulce de clara de huevo y azúcar' (Ec.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1549, Puebla.

estribillo, 'frase o voz que, por hábito vicioso, se dice con frecuencia'. JA (Ec., Perú), pág. 442, 1636-40 ("y recibido por grandísima afrenta suya y es el *estribillo* que tienen para moberse los unos a los otros a levantarse"). // DCECH, s.v. *estribo*, n. reg. este sdo.; DRAE, 2ª acepción; Aut.; Terreros; Moliner, usual.

faldrilla, 'faldilla, parte inferior del jubón, almilla, etc.: Tanodi (P. Rico), pág. 151, 1512 ("unas *faldrillas* de chamelote traídas en cinco pesos"). // DCECH, s.v. *faltriquera*, doc. s. XV; Aut. y Terreros y demás diccionarios sólo reg. *faldilla*.

gargantilla, 'adorno para el cuello': Tanodi (P. Rico), pág. 334, 1516 ("una docena de *gargantillas*"; APM I (Méj.), pág. 109, 1527 ("*vnas gargantillas* y agujas"); PRH I (Haban, Cuba), pág. 324, 1585 ("dos *gargantillas* de perlas"). // DCECH, s.v. *gargajo*, n. doc.; DRAE; Aut; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'nombre vulgar en Méjico de diversas especies de pajarillos'; Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, doc. desde 1562, Puebla.

golilla, 'adorno para el cuello': AMC (Caracas, Ven.), pág. 212, 1599 ("capa e *golilla* e capotillo"). // DCECH, s.v. *gola*, doc. 1680; DRAE añade los sdos. de 'pañuelo que rodea el cuello' (Arg., Urug.), 'chalina del gaucho' (Bol.), 'anillo de hierro en el eje del carro que se pone entre un clavo de sujeción y las ruedas' (Chile); Ferreccio (Arg., Bol., Chile, Urug.); Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'cerco de plumas que rodea el cuello del gallo y otras aves, que se eriza al enojarse' (Ant. y Méj.), 'chalina del gaucho' (Bol.), 'droga, deuda, trampa' (Cuba), 'rabillo accesorio que se pone al papalote, apropiado para la pelea' (sin imputación); Neves, 'collar de plumas que rodea el cuello del gallo' (Ant., Guat., Méj., Perú), 'pañuelo grande, doblado en ángulo, para el cuello' (Bol.), 'estornija que se pone en los carruajes para que no se salgan las ruedas' (Chile), 'deuda, trampa' (Cuba); Malaret, íd. Neves, añadiendo al sdo. de Bol. la imputación de Urug. y 'parte superior de la cola de una cometa' (Cuba); Morínigo, íd. Neves y Malaret; Pichardo, 'parte del cuello de algunas aves'. El uso fraseológico en DGA: *andar de golillas*, 'andar de punta en blanco' (Bol.), *alzar golilla*, 'tener miedo' (Méj.); Morínigo imputa la primera frase del DGA a Arg., Bol. y Urug., y añade a la segunda el sdo. de 'ser valiente' (Guat.), y la expresión *de golilla*, 'de balde' (Hond.); Malaret, íd. Morínigo, aunque en la frase *andar de golilla* sólo la refiere a Bol.; Neves reg. *andar de golilla* (Bol., R. Plata) y *de golilla* (Hond.).

granadillo, 'árbol leguminoso en toda América': DC (Cuba), pág. 559, 1617 ("guayacán, nogal, *granadillo*, ébano"); PMM (Monterrey, Méj.), pág. 120, 1687 ("tiene [...] cama de *granadillo*"). // DCECH, s.v. *grano*, n. doc.; DRAE (Cuba), añade el sdo. de 'planta, granadilla'; Ferreccio (Cuba); Aut., 'árbol de la India cuya medera es muy maciza y de color amusco u oscuro', doc. Navarrete; Terreros, íd. Aut.; Moliner, usual; DGA (Ant. y Amé. Mer.), 'nombre vulgar de una planta opilácea' (Méj.); Neves, íd. DGA, indicando que en Ven. se le da este nombre a otro tipo de árbol; Alvarado II, 'árbol de madera muy dura y fruto en vaina'.

higuillo, 'arbusto de la familia de las pipiráceas, de corteza y hojas aromáticas en Puerto Rico y Santo Domingo': DC (Cuba), pág. 558, 1617 ("higos de Castilla, *higuillos* de jagüey"). // DCECH n. reg.; DRAE lo registra como diminutivo y como variante de *jiguillo*, 'arbusto de la familia de las piperáceas, de corteza y hojas aromáticas' (P. Rico, Sto. Dom.); DGA 'planta llamada en Méjico cardoncillo' (P. Rico), 'nombre vulgar de un arbolito y su fruto amarillo' (Col.); Neves, 'nombre que se da a variedades de plantas' (P. Rico); Morínigo, íd. 2ª sdo. DGA.

lechuguilla, 'lechuga silvestre', 'especie de pita en México' (DMILE), 'cierto género de cabezones o puños de camisa': Tanodi (P. Rico), pág. 90, 1513-17 ("una camisa de *lechuguilla*"); NL (Nuevo León, Méj.), pág. 37, 1649 ("hacen [mescal] cortando las pencas a la *lechuguilla*"). // DCECH, s.v. *leche*, sólo reg. el último sdo.; DRAE, Aut. y Terreros registran el último sdo. de la entrada; Moliner, usual; DGA, 'nombre que se da a una planta semejante a la lechuga, pero muy áspera y caústica' (Col., Cuba, Tabasco), 'nombre vulgar de una especie de cenecio y de varias especies de ágaves' (Méj.), 'reata hecha con la fibra torcida de esta planta' (Méj.); Morínigo, íd. DGA, más la imputación de C. Rica y Guat. para el sdo. de 'planta en general'; Pichardo, íd. primer sdo. del DGA.

lomillo, 'pieza del recado de montar que se aplica sobre la carona y sirve de silla', 'labor de costura': PCH (Cholula, Méj.), pág. 100, 1592 ("honze bestias mulares, [...] con unos aparejos de enxalmas y *lomillos* y costales, lazos"); íd., pág. 44, 1592 ("dos pares de almohadas, las unas de punto real y las otras de *lomylllos* de colores"). // DCECH, s.v. *lomo*, da el primer sdo. como americanismo, doc. en 1892, no reg. el segundo; DRAE, 4ª acepción (Amé.) y 2ª, respectivamente; Ferreccio (Amé.); Aut., sólo el sdo. costurero; Terreros, ambos sdos.; Moliner; DGA, DM, sólo registran el sdo. americano; Morínigo, primer sdo. de entrada (Arg., Bol., Cuba, Par., P. Rico, Urug.); Malaret, íd. Morínigo (Amé. Mer., Cuba, Méj., P. Rico).

manzanilla, 'fruta', 'árbol americano parecido a los manzanos silvestres y su fruta': Tanodi (P. Rico), pág. 183, 1513 ("un barril de aceitunas de *manzanilla*"); RG (Ven.), pág. 125, 1578 ("una fruta que llaman *manzanilla*"), DC (Cuba), pág. 560, 1617 ("árbol que llaman goao, que da unas *manzanillas* pequeñas"). // DCECH, doc. en la Edad Media como 'hierba medicinal'; DRAE cita los significados de la entrada en 1ª y 4ª acepciones, respectivamente; Aut. sólo 'hierba medicinal'; Terreros, entre los múltiples sdos no ofrece el referido a la aceituna; DGA, 'planta sin hojas, cubierta de flores a manera de botoncitos, aromática y medicinal' (Cuba), 'hierba que suministra un olor muy semejante a la esencia de manzanilla' (Chile); Neves, 'planta herbácea del género *hymenoxis*' (Perú); Morínigo, íd. 2ª y 4ª acepciones del DGA; Pichardo; Bopyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, íd. 2ª documentación que presentamos.

morillo, 'larguero o viga que descansa en columnas de ladrillos, sobre la que se clavan tablas para formar el techo': PMM (Monterrey, Méj.), pág.

201, 1636 ("hornos de fundir, [...] cubiertos, con sus maderas de soleras y *morillos*"); íd., pág. 78, 1666 ("dos aposentos, tachados de *morillos* y terrado en su caxal"). // DCECH, s.v. *moro*, registra el sdo. 'hierro de la lumbré, caballete para sostener la leña en el hogar', doc. en Covarrubias; DRAE, Aut., Moliner, íd. DCECH; Terreros señala el sdo. de 'dos primeras varas que se cortan en una operación de listonería', que tienen cierta relación con el sdo. que presentamos; DGA (Méj.), 'construcción de ladrillo para sustentar vasijas, leña, etc., en el hogar' (Chile), 'madero que se atraviesa en la carrtera para ensanchar su capacidad' y 'madero que se hace rodar en el suelo para transportar cosas pesadas sobre él' (Méj.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. en Puebla, 1555.

novillo, 'res de dos o tres años': AMC (Caracas, Ven.), pág. 26, 1579 (Veynte y cinco nouillos que de vós conpré para la obligaciön de la carnesgería"). // DCECH, s.v. *nuevo*, doc. Juan Ruiz; DRAE añade además 'toro castrado' (Bol., Méj.); Ferreccio (Chile, Méj.); Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'toro castrado, para el engorde o para el tiro de yugo, pero no dominado aún' (propio del lenguaje vulgar campesino de Méj. y P. Rico); Neves, diminutivo de *novio* (Méj., P. Rico), 'ternero que tiene más de dos años' (R. Plata); Malaret y Morínigo recogen la acepción de Neves, añadiendo su uso para disimular las voces *novio* y *novia*; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1535, Sto. Dom. Uso fraseológico: *cáscara de novillo*, 'tanda de azotes' (se utilizaba la correa hecha de cuero de *novillo*) (Chile, Perú), según los diccionarios de americanismos.

palmilla, 'cieto género de paño hecho en Cuenca', 'nombre genérico que se da a algunas palmeras de poca altura y a otras plantas semejantes': VQ (Méj.), pág. 3, 1537 ("por cima de la *palmilla* que está a medio de la rambla"); PCH (Cholula, Méj.), pág. 223, 1594 ("veintiocho paños, los dos delante y los demás *palmillas* de colores"); PMM (Monterrey, Méj.), pág. 254, 1682 ("el valor de una pieza de *palmilla*"). // DCECH n. reg. este sdo.; DRAE; Aut. muestra este sdo. de 'pañó' y comenta la etimología que da Covarrubias que dice venir esta palabra de *palomilla*, por ser su color casi com el de la paloma zurita, sin embargo, hay *palmillas* de color verde; Terreros; Moliner; DGA y Morínigo, 2º sdo. de entrada (Méj.); Neves añade 'planta medicinal de las iridáceas' (P. Rico); Pichardo, 2º sdo.; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. el 1er. sdo. desde 1544, Puebla.

pampanilla, 'taparrabo': CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 205, 1530-32 ("Las mujeres desnudas con una *pampanilla* de yerba"); RG (Ven.), pág. 48, 1550 ("[los] indios [...] usan pañetes y sus mujeres *pampanillas*"). // DCECH, s.v. *pámpano*, doc. 1519; DRAE; Aut. y Terreros, 'cobertura de la decencia u honestidad que usan los indios y así se llama por ser de pámpanos'; Friederici doc. Fernández de Enciso, 1519; Moliner; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

plomillo, 'plomo de menor calidad': PMM (Monterrey, Méj.), pág. 169, 1699 ("90 quintales de *plomillo* y greta, que [...] le dio para convertir en plomo"). // DCECH y DRAE n. reg.; DGA reg. los sdos. de 'planta'

(Méj.), 'árbol de las melastomáceas' (C. Rica); Morínigo, íd. 1ª acepción del DGA, añadiendo imputación en C. Rica.

presilla, 'cordón pequeño con que se prende alguna cosa', 'paño de lienzo': APM II, pág. 83, 1536 ("anyllo e *presyllas* en petacas"); PRH I (Habana, Cuba), pág. 44, 1579 ("dos varas de *presillas*"). DCECH, s.v. *prender*, doc. el primer sdo. en 1490, el segundo en s. XVII; DRAE; Aut. doc. el primero en Quevedo y el segundo sdo. en 1680; Terreros; Moliner reg. como usual el sdo. de 'ojal'; DGA recoge los sdos. de 'la que se lleva como insignia militar' (sin imputación), 'punta de alambre para colgar papeles' (Cuba); Neves, 'pieza pequeña del lazo que sirve para sujetarlo a la argolla de la cinta', 'ojal y botón de cuero, que se usa en las extremidades de la sogá que se emplean para abotonarla al freno, asidero, etc.'; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. el 2º sdo. desde 1528, Santa Marta.

puntilla, 'encaje': JA (Ec., Perú), pág. 286, 1623-1625 ("dos piezas de tafetanes de México, una leonada y otra rosada y blanca, pasamanos, rebejillos y *puntillas*") [...] ("cantidad de almizcle y algalia, *puntillas* negras y de colores"). // DCECH, s.v. *punto*, doc. Aut.; DRAE; Terreros; Moliner, usual; DGA, 'cortapluma' (Ven.), 'pieza del cuero con que se refuerza la punta del calzado' (Chile, Méj.), 'medio chanclo sin tacón' (Chile), 'canutillo metálico que lleva en los extremos las agujetas' (sin imputación); Neves, íd., los dos primeros sdos. del DGA, y añade 'árbol de las timeláceas, cuyo líber se usa como encaje' (R. Dom.); Morínigo, íd. DGA, excepto el tercer sdo.; Alvarado II, 'cortapluma'; Pichardo; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. 1546, Puebla.

rastrillo, 'instrumento con que se recogen perlas': RG (Ven.), pág. 53, 1560-70 ("no consienten que les hagan sacar perlas a no ser con *rastrillos*"). // DCECH, s.v. *rastro*, Nebrija; DRAE, Aut., Terreros y Moliner, aunque no concretamente para este fin, sí registran el instrumento básico; DGA. y Morínigo, 'permuta', 'negocio' (Col.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

rebejillo, véase *puntilla*. // N. reg. los diccionarios consultados.

redecilla, 'tejido de malla': LT (Méj.), pág. 41, 1552 ("paramentos de cama de *redecilla*"); PRH I (Habana, Cuba), pág. 392, 1585 ("tengo en mi poder vnas *redecillas* y cosas de menudencias"). // DCECH, s.v. *red*, doc. 1490; DRAE; Moliner, usual; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, íd. doc.

romerillo, 'nombre de varias plantas silvestres, que se utilizan en medicina casera': NL (Nuevo León, Méj.), pág. 39, 1649 ("comen un género de yerba, como de *romerillo*"). // DCECH, s.v. *romero*, n. doc.; DRAE (Amé); Ferreccio, íd. DRAE; Moliner, usual (Cuba); Morínigo (Amé.); DM.

rosillo, 'color de la caballería': APM I (Méj.), pág. 361, 1528 ("en razón de un caballo *rosillo*"). // DCECH, s.v. *rojo*, orígenes; DRAE; Terreros;

Moliner, usual; DGA; Pichardo; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1536. Méj.

rostrillo, 'aljófar de 600 perlas en onza', *medio rostrillo*, 'mil doscientas perlas en onza': PRH II (Habana, Cuba), pág. 28, 1586 ("ocho onças, las quales eran vna onça de cadenilla [...] y *rostrillo* y *medio rostrillo*"); AMC (Caracas, Ven.), pág. 128, 1595 ("*rostrillo* y *medio rostrillo* común"). // DCECH, s.v. *rostró*, n. doc.; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1595, Ven.

sembradilla, 'sembradura': LT (Méj.), pág. 493, 1551 ("conmutó los sesenta quintales de *sembradilla*"). // No registran los diccionarios consultados; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, id. doc.

soplillo, 'tela muy ligera y clara': PRH II (Habana, Cuba), pág. 58, 1586 ("un manto de *soplillo*"). // DCECH, s.v. *soplar*, n. doc.; DRAE, 4ª acepción; Ferreccio (Cuba, Chile); Aut. y Terreros; Moliner, usual; DGA, 'nombre vulgar que se da en Cuba a cierto árbol común de madera resistente', 'nombre que se da a cierta especie de hormiga que anida en los troncos de los árboles' (sin imputación), 'harina de trigo que se tuesta antes de madurar y que se come de varias maneras' (Chile); Morínigo y Malaret, id. 3ª acepción del DGA.

ternilla, 'cartilago': Tanodi (P. Rico), pág. 316, 1516 ("doce *ternillas* de tocino en tres pesos"). // DCECH, s.v. *tierno*, doc. Nebrija; DRAE; Aut. y Terreros; Moliner, usual; DGA, cada una de las costillas falsas del ganado vacuno' (Cuba), 'tarabilla o tableta con muescas adecuadas que se ponen a los becerros en la anriz para que no puedan mamar cuando ya es tiempo de destetarlos' (Chile); Neves y Malaret, id. último sdo. del DGA; Morínigo, 'tabique nasal' (Cuba, Méj., Nic.), además de los sdos. del DGA.

tordillo, 'tordo': APM I (Méj.), pág. 355, 1528 ("una yegua *tordilla*"). // DCECH; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA; Neves (Amé.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1570, Perú.

tortilla, 'especie de pan de maíz': LT (Méj.), pág. 74, 1537 ("doscientas *tortillas* de pan cada día"); id. pág. 322, 1549 ("quince *tortillas* de maíz blanco y treinta *tortillas* negras"); AC I (Cuba), pág. 146, 1557 ("venden pasteles é *tortillas* de maíz é de cativía"). // DCECH, s.v. *torta*, doc. el sdo. 'pan sin levadura' en Arg. en nuestro siglo; el sdo. presente no lo doc., aunque lo imputa a Amé. Cent. y Méj.; DRAE (Amé. Cent., Ant., M.ej.), añade 'pan de trigo cocido al rescoldo' (Arg., Chile); Ferreccio (Amé. Cent., Ant., Arg., Chile, Méj.); Moliner, usual, id. DRAE; DGA, id. DRAE y añade 'placer sexual entre dos mujeres'; Neves, id. primer sdo. DRAE; Morínigo, id. DGA; Malaret, id. DRAE y añade 'la alforja que se lleva en los viajes' (Sto. Dom.); Pichardo llama así a 'la torta de maíz. El uso fraseológico lo registra DGA: *echar tortilla*, 'tortillarse dos mujeres', *el que hambre tiene, en tortillas piensa*, que expresa la conducta del que busca

siempre una consecuencia de acuerdo con las causas que en él ocurren (Méj.); Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. desde 1541, Méj.

trencillo, 'adorno del sombrero': JA (Ec., Perú), pág. 279, 1623-1625 ("le quitó un *trencillo* de piezas de oro pequeñas que tray'a en el sombrero"). DCECH, s.v. *trenza*, n. doc.; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner; DGA y Neves, 'nombre vulgar que se da a varias especies de plantas' (Sal.).

vainilla, 'planta americana de fruto aromático usado en cosmética': OG (Guat.), pág. 101, 1664 ("cacao, achiotes y *vainillas*"). // DCECH, s.v. *vaina*, doc. Aut.; DRAE y Ferreccio (Amé.); Terreros; Alcedo, s.v. *bainilla*; Moliner, usual; DGA y Neves (Amé.); Morínigo añade a estos diccionarios 'deshilado menudo de una tela en las orillas o más adentro del dobladillo' (Arg., Chile, Par., Urug.); Pichardo.

zapatilla, 'zapato ligero de suela fina': PMM (Monterrey, Méj.), pág. 98, 1682 ("enaguas, tocas, manto, abanico, corales, *zapatillas*"). // DCECH, s.v. *zapato*, doc. Covarrubias; DRAE; Aut.; Terreros; Moliner, usual; DGA, Neves, Morínigo y Malaret registran 'juego de niños' con la imputación general de Bol. y Col.; Morínigo añade 'dispositivo para tener atadas las patas de los gallos de pelea'; Malaret íd. Morínigo, aunque lo imputa sólo a Chile.

-ito ¹⁷:

Conceptual:

arbolito (NL, pág. 304), *cacito* (PMM, pág. 122), *canoíta* (RG, pág. 280), *cerrito* (CA, pág. 154), *gajito* (RG, pág. 194), *gorrita* (PR, pág. 305), *lomita* (NL, pág. 303), *ojito* (NL, pág. 29), *pollita* (PR, pág. 384), *pomita* (PR, pág. 58), *poquita* (PVC, pág. 74), *salita* (PMM, pág. 111).

Afectivo:

¹⁷ Se ha señalado con frecuencia el significado afectivo de -ito, y su uso popular y familiar. Así, Hasselrot, Bengt, en *Etudes sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Upsala, 1957, pág. 258, afirmaba: "-ito, qui est le plus vivant des suffixes diminutifs du castillan et à peu près le seul à exprimer encore à la fois diminution et affectivité"; Andres Bello, *Gramática Castellana para uso de americanos*, Madrid, Edaf, Colección Universitaria, 1984, pág. 88, afirmaba: "A los diminutivos agregamos junto con la idea de pequeñez, y a veces sin ella, las ideas de cariño o compasión, más propia de los en -ito [...]. Las de compasión o cariño no son enteramente ajenas al estilo elevado y afectuoso, pero todas ellas ocurren más a menudo en el familiar y festivo". Ambas citas se recogen en Alberto Zuluaga, "La función del diminutivo en español", *Thesaurus*, BICC, XXV, 1970, págs. 23-48, págs. 41-2, respectivamente, aunque hemos preferido para la segunda de estas ofrecer la referencia de la edición que manejamos, en lugar de la de Caracas, de 1951, que es la referida por Zuluaga.

En un trabajo de Paciencia Ontañón de Lope, "Una nota sobre los morfemas diminutivos del español de México", en *Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar*, I, Madrid, págs. 499-505, se aprecia una singular función semántica en -ito, la de actuar como derivativo con el significado de 'cría de un animal', en lugar de -ezno, -on, sobre todo en la ciudad de México.

Véase también la distribución que ofrece M. Alvar - B. Pottier, *op. cit.*, pág. 373.

cielito, PCH (Cholula, Méj.), pág. 306, 1596 ("dos almohadas de la una azul y la otra colodada de Pinos y un *selito* azul en cartorce pesos").

cuñadito, NL (Nuevo León, Méj.), pág. 304, 1690 ("habiéndole dejado a su mujer y un *cuñadito* suyo para que los guiara").

chequito, APM I (Méj.), pág. 9, 1525 ("dos petacas *chequitas* de algodón"); CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 35, 1530 ("desde *chequito* lo había acostumbrado"); PRH I (Habana, Cuba), pág. 198, 1579 ("dos espejos *chequitos*").

chiquito, CV (Méj.), pág. 225, 1551-63 ("Donís de Portugal, niño *chiquito*").

doncellita, PRH II (Habana, Cuba), pág. 85, 1586 ("encomiendo a la dicha doña Luisa [...] a Ana Martín, *donçellita*").

indito, NL (Nuevo León, Méj.), pág. 384, 1690 ("una *indita* y un *indito*").

negrito, PRH I (Habana, Cuba), pág. 108, 1579 ("ofrece en dote [...] una *negrita* de once años").

Lexicalizado:

arito, 'anillo', aunque el contexto no ofrece con claridad este sentido: PRH II (Habana, Cuba), pág. 59, 1586 ("unos *aritos* de oro"). // DCECH, s.v. *aro* 1, reg. *arillo* con este sdo. en Andalucía y P. Rico; DRAE; DGA, 'pendiente, zarcillo' (Amé.), 'planta malvácea' (Sal.); Neves (Col., Guat. y Sto. Dom.); Malaret, íd. Neves, insistiendo en que no es diminutivo.

cabrito, 'cría de la cabra': YCT II (Yucatán, Méj.), pág. 17, 1556 ("unos indios le habían tomado unos *cabritos*"). // DCECH, s.v. *cabra*, doc. Berceo; DRAE; Ferreccio (Chile); Aut.; Terreros; Moliner; DGA, 'persona a la que fastidian o explotan los demás' (Perú), 'grano de morocho o curagua que al tocarse revienta y se abre en forma de flor blanca' (Chile), 'peyote' (Méj.); Malaret añade al DGA 'muchacho que se ocupa de las faenas propias de su edad' (Méj.), 'diversión ecuestre en que dos jinetes puestos frente a frente toman por las patas a un cabrito y parten en dirección diferente' (Bol.); Neves, íd. dos primeros sdos. del DGA; Boyd-Bowman, *Léxico* s. XVI, doc. 1539, Lima.

camisito, 'camisa pequeña de niño': Tanodi (P. Rico), pág. 375, 1516 ("dos *camisitos* de niño labrados"). // No registra ninguno de los diccionarios consultados.

palmito, 'cogollo comestible de la planta'; CNG (Nueva Galicia, Méj.), pág. 31, 1530 ("traieron [...] maíz y frisoles [...] y *parmitos*"). // DCECH, s.v. *palma*, reg. 'palma enana', en 1490 y n. reg. la presente acepción; DRAE; Aut.; Terreros; Alcedo; Moliner, usual; DGA (Amé.), 'nombre vulgar del soyate' (sin imputación), 'palmerita arbórea, de cogollo

comestible en ensalada' (Amé. Cent.), 'nombre de varias plantas' (Brasil, Perú); Neves, íd. dos primeros sdos. del DGA; Morínigo, íd. DGA; López Morales, *Español de Cuba*, pág. 92, 'cogollos de la palma, comestibles'; Boyd-Bowman, *Léxico s. XVI*, doc. 1537, Cartagena.

1.2. Si abandonamos por un momento el criterio semántico estilístico, por el que decíamos que el diminutivo adquiriría, con general abuso ¹⁸, los valores afectivos además del nocional, y adoptamos un punto de vista sociolingüístico, podemos observar con los ejemplos recogidos de nuestras fuentes que el diminutivo en los nombres propios designa o caracteriza una determinada clase o grupo social: a negros y a indios esclavos. Los ejemplos de Tanodi, recogidos más abajo, que pertenecen a un documento sobre rendición de cuentas, no deja lugar a duda alguna sobre este aspecto: no se registra ningún diminutivo mientras se exponen temas y cuestiones referidas siempre a personas blancas; sin embargo, cuando se entra en el apartado de las prendas dadas a los indios, la abundancia de este morfema facultativo ligado a los nombres propios es notoria. No deja de ser sintomático que, cuando se nombra en una de nuestras fuentes a un blanco, se use el diminutivo para expresar la categoría social, independiente de su raza: "*Marquillo*, el cristiano, [naboría en las las minas de su Alteza]", Tanodi (P. Rico), pág. 102, 1513-1517.

R. Osuna ¹⁹ en "Los nombres de los tripulantes de la expedición de Magallanes", habla del uso del lugar de nacimiento en la onomatología referida a los apellidos. Anota que se designa la nación más que el pueblo o lugar concreto de nacimiento en nombres de extranjeros y muestra una cita que pudiera tener una interpretación sociológica: "*el piloto de la Victoria, portugués, se llamaba Vasco Gallego; uno de los marineros de la Concepción, genovés, Martín Judicivus; [...]. En fin, de un grumete, llamado Antón, no se nos dice la patria; bajo esta denominación se escribe simplemente: de color negro. Otro grumete de otra nave se llama Juan Negro, y de él tampoco se nos da la patria. Ambos eran esclavos. He aquí, de nuevo, como la Onomástica pone de relieve actitudes culturales*" ²⁰. Este mismo autor insiste en la función de esta ciencia para la sociología cuando, en "Nombres Cristianos dados a los Indios", refiere un ejemplo del uso del diminutivo que demuestra actitudes culturales; así comenta el cambio de nombre de un cacique, de "Enriquillo a Don Enrique", como algo curioso, fruto de la evolución que los historiadores dan a este bravo y digno personaje ²¹.

Por todo ello, hay que oprecisar que el uso del diminutivo puede tener un valor afectivo con minusvaloración por su origen o bien ser una forma estereotipada local para designar procedencia: 'hija de', junto al valor puramente conceptual; por ejemplo:

¹⁸ Véase la cita de Joaquín Montes Giraldo, "Funciones del diminutivo en español", *art. cit.*, pág. 33, con referencia a unas palabras de Julio Fernández Sevilla, sobre el olvido de la función propiamente diminutiva, con atención sólo para el valor estilístico y expresivo: "*nuestra insistencia en la función fundamental de diminutivación no puede interpretarse como rechazo, ni desconocimiento de los valores connotacionales, estilísticos [...]. Aquí interesa insistir en que estos efectos estilísticos no pueden confundirse con la función básica, gramatical del sufijo diminutivo, ni pueden inducirnos a ignorarla*".

¹⁹ Rafael Osuna, *Onomatología*, BICC, 1973, pág. 103.

²⁰ *Ibidem*, págs. 103-4.

²¹ *Ibidem*, págs. 87-8.

-Valor conceptual:

PRH II (Habana, Cuba), pág. 379, 1587: ("un negrito llamado *Andresico*").
PRH I (Habana, Cuba), pág. 302, 1585: ("una negrita de un año llamada *Marequita*").

-Valor afectivo:

Tanodi (P. Rico), pág. 111, 1517 ("*Gonzalito* lacaci, camisa y zaragüelles, luisa, su mujer, camisa"); íd., pág. 90, 1513-17 ("A *Juanico* se dio 1 sayo de frisa"); íd., pág. 104, 1513-17 ("se dio a *Sorianico*, indio de Haití, que está y sirve en la hacienda [...], una camisa"); los nombres de *Sanchico*, *Teresica*, *Juanica*, *Cristobalico*, *Antonico*, *Alonsillo*, *Garcica*, *Magdalenica*, *Gasparico*, *Perico*, *Guzmanico*, *Fernadico*, *Francisquito*, *Isabelica*, todos indios naborías del cacique Aboy, se recogen en la pág. 92, 1513-17, los de *Perico*, *Alonsico*, *Machinico*, *Catalinica*, *Anica*, *Martinico*, en pág. 94, *Rodriguillo*, pág. 109, *Francisquillo*, *Madalenilla*, pág. 108, *Sanchillo*, pág. 113, todos fechados en 1517.

CF (Méj.), pág. 264, 1539 ("*Juanica* está buena, con una hija muy bonica");
PR (P. Rico), pág. 445, 1537 ("*Joaquinillo*, yndio").

PVC (Caracas, Ven.), pág. 79, 1595 ("la negra *Isabelica*, de tierra angola").
APM II (Méj.), pág. 144, 1537 ("*Madalenica* y Francisca, mestizas"); APM I (Méj.), pág. 289, 1528 ("un esclavo negro, de nombre *Jorgico*"); APM II (Méj.), pág. 168, 1538 ("indios llamados Pedro Coriste y *Juanillo*"); APM I (Méj.), pág. 138, 1527 ("yndia de la tierra, que se dice *Leonorilla*"); APM I (Méj.), pág. 286, 1528 ("deja [...] dos esclavos llamados *Alonsico* e *Perico*"); APM I, pág. 311, 1528 ("vna esclva que ha por nombre *Catalinica*"); íd. ("designa heredera universal a *Juanica*, su hija natural"); APM II (Méj.), pág. 143, 1537 ("deja por libres a sus esclavas *Isabelica* y Catalina y a *Juanica*, hija natural de esta última"); APM II (Méj.), pág. 134, 1537 ("*Madalenica*, su criada"); íd., ("un muchacho esclavo de nombre *Julianico*"); APM I (Méj.), pág. 243, 1528 ("tres esclavas indias que se dizen *Aldonçilla* e la otra *Angelina*, e la otra *Luysa*"); íd. ("esclavo negro que ha por nombre *Juanillo*"); APM I (Méj.), pág. 251, 1528 ("a sus también hijos naturales *Dieguico* y Catalina, que tuvo con Mary Brava, india"); APM II (Méj.), pág. 105, 1537 ("esclavo yndio natural de esta tierra, que ha nombre *Dieguillo*"); APM II (Méj.), pág. 34, 1536 ("Da libertad también a *Luisico*, indio, su esclavo"); APM II (Méj.), pág. 73, 1536 ("un esclavo negro llamado *Juanico*").

AMC (Caracas, Ven.), pág. 27, 1579 ("*Inesilla*"); AMC (Caracas, Ven.), pág. 28, 1579 ("*Barbolica*, *Ismelica*, *Juanica* y *Anica*"), ("*Perico* y *Alonsyco*, indio libre"); AMC (Caracas, Ven.), pág. 219, 1551 ("*Juanito* çibote, alguacil [indio]").

NL (Nuevo León, Méj.), pág. 29, 1649 ("indio llamado *Martinillo*"); íd., pág. 131, 1649 (Tepehuán, llamado *Andresillo*"); íd., pág. 202, 1690 ("indio llamado *Jusepillo*").

DC (Cuba), pág. 91, 1533 ("un yndio que se desya *Alonsyco*"); íd. págs. 88-9, 1533 ("[indios] *Dominguillo* [...], *Perico* [...], *Marica*").

PRH I (Méj.), pág. 158, 1579 ("Ysabelica, Luysico [indios]").

PMM (Monterrey, Méj.), pág. 169, 1630 ("india llamada *Anilla* y un indio llamado *Simoncillo*"); íd., pág. 237, 1638 ("[indios] *Rufinilla*, *Elvirilla*, *Juanota* [...], *Catalinilla* y *Lorencillo*").

2. La sufijación, con sus diferentes matices expresivos, ha sido de los procedimientos léxico-genésicos más desarrollados por el español en el Nuevo Mundo y también uno de los rasgos que se manifiesta con mayor vitalidad en Hispanoamérica. Sin embargo, salvo algunos ejemplos de americanismos léxicos o semánticos²², las nuevas formaciones léxicas recuerdan su origen peninsular, y no hay un solo sufijo de rendimiento importante que no sea prolongación de tendencias reales o virtuales en este lado del Atlántico²³.

Los resultados estadísticos que ofrecemos deben tomarse con cierta prudencia. Nos hacemos eco de la advertencia que, para el caso concreto del diminutivo, hiciera E. Náñez Fernández: "*la aplicación de la estadística y la consiguiente explotación de los datos que esta suministra en los estudios estilísticos deben ser realizadas con sumo tiento. El número de veces que se emplea un sufijo, una palabra, una expresión cualquiera, no siempre está en razón directa de su expresividad*"²⁴. Téngase en cuenta que se ha recogido el empleo de un morfema facultativo en cuantas palabras diferentes ha aparecido, pero no el uso repetido en cualquiera de estas voces; sólo en el caso de los sufijos propiamente dichos o cuantitativos referidos a los nombres propios los datos y cifras que se manejan pueden considerarse con menor margen de error.

El mismo Náñez, al referirse al funcionamiento del paradigma diminutivo, afirmaba: "*la distribución de los sufijos diminutivos en el área de expansión del español se complica a medida que se desciende a estudiarla más minuciosamente [...]. Cuando más, nos permitimos hacer afirmaciones generales en cuanto a la distribución de los sufijos en el español actual, como las siguientes: [...] -illo (iyo) de Andalucía, sobre todo de Sevilla; -ico, de Aragón, Navarra, Murcia, Granada, Colombia, Costa Rica, Las Antillas [...]; -ete, del Levante español, Aragón, Cataluña, Valencia, Perú, Costa Rica; -ito es el más extendido, hasta el punto de haber sustituido a otros, y ser el auténtico y único sufijo de muchas regiones americanas*"²⁵. En otro lugar de su obra comenta: "*basado en el estudio minucioso podrá hacerse el mapa completo de la distribución de los sufijos diminutivos en España y en América; lograrán explicarse muchos de los problemas planteados al español en América, como el lugar de procedencia de ciertos núcleos de población de los primitivos colonizadores y la causa de su casi generalización en -ito y progresiva desaparición de los otros sufijos*"²⁶. Esta misma idea se desprende del estudio de Kany, *Semántica*, pág. 132, donde insiste en que -ito está profundamente usado en muchas regiones, sobre todo con matices emotivos y cariñosos, dejando a -illo para uso literario o despectivo, perdiéndose en muchas regiones su propio valor como diminutivo pasando a lexicalizaciones sobre todo en la flora y la fauna.

²² Véase el grupo de voces de uso exclusivo americano que aportamos en el presente apartado.

²³ Véase el artículo de R. L. Predmore, "El sufijo -al en el español de Guatemala", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI, 1952, 140-4.

²⁴ Náñez Fernández, *op. cit.*, pág. 329.

²⁵ *Ibidem*, págs. 45-6.

²⁶ *Ibidem*, pág. 46.

Asímismo, Toscano Mateus, *Ecuador*, págs. 425-6, mantiene que el sufijo *-ico* sólo se usa en el lenguaje de los campesinos y en personas mayores de edad, y que *-illo* no sirve prácticamente para formar nuevos diminutivos, aunque existen muchos, pero están lexicalizados desde la época de la conquista en su mayor parte.

Nuestro estudio corrobora en cierto aspecto las opiniones anteriores. En este sentido, el sufijo *-ico* presenta 13 voces con significado conceptual y 6 lexicalizaciones; *-illo*, 64 términos con matiz conceptual y 58 voces lexicalizadas; *-ito*, 19 palabras con su significado diminutivo, 4 lexicalizaciones ²⁷.

SUFIJOS CUANTITATIVOS

1ª pl.: conceptual/2ª pl.: lexicalización

De todas las lexicalizaciones que obtenemos son consideradas americanismos, para

²⁷ En mi tesis doctoral presentada en 1988, en la Universidad de Sevilla, se realiza un estudio comparativo del paradigma completo de afijos cuantitativos. En este sentido, cabe recordar que *-ejo*, se presentaba con 13 formas conceptuales, 2 lexicalizaciones; *-ela*, sólo se registraba con una lexicalización; *-eto*, *-eta*, *-ete*, 8 formas conceptuales, 22 lexicalizadas; *-in*, 2 formas conceptuales, 3 lexicalizadas; *-uelo*, 29 formas conceptuales, 3 formas lexicalizadas; *-ato*, tres formas conceptuales; *-azo*, tres formas conceptuales, 1 lexicalización; *-on*, 27 formas conceptuales, 29 lexicalizaciones; *-ota*, 1 lexicalización; *-ote*, 3 lexicalizaciones. Es decir, que es *-uelo* la forma que se conserva mejor con el sentido conceptual que tenía hasta bien entrado el siglo XV.

este grupo de diminutivos, las siguientes:

algarrobilla, arito, armadillo, baratillo, cebadilla, cendradilla, cochinilla, cojinillo, cuadrilla, cuartilla, cuartillo, espumilla, gozquillo, granadillo, higuillo, lechuguilla, lomillo, morillo, palmita, palmito, revejedico, romerillo, tardecica, tordillo, tortilla, vainilla.

Son panamericanismos *arito, armadillo, gozquillo, palmito.*

3. Una visión de conjunto de todo lo dicho permite las siguientes conclusiones:

Primera: nuestro estudio muestra que *-illo* es el más documentado ²⁸, pero el que aparece con mayor lexicalización. El sufijo *-ito* figura con solo 4 lexicalizaciones, lo que demostraría el alto rendimiento que tiene en esta lengua, corroborando las citas expuestas con anterioridad.

Segunda: si observamos las lexicalizaciones entre *-ito* e *-illo*, es evidente la proporción diferente, no sólo por el número de citas, sino también por la abundancia de términos que podemos considerar como americanismos, sobre todo con *-illo*. *-ico* presenta asimismo una alta proporción de términos lexicalizados, que indicaría un bajo rendimiento como diminutivo.

Tercera: el grupo entonces formado por estos tres morfemas facultativos mostraría que, desde el primer momento en que se produce la colonización, *-ito* sigue funcionando con su sentido de disminución originario y que *-illo*, por la abrumadora mayoría de términos documentados, mostraría la afluencia de colonizadores venidos de Andalucía, más concretamente de Sevilla (recuérdense las palabras de Náñez).

Cuarta: incluso en el apartado de su funcionamiento con respecto a los nombres propios se observa la preferencia de *-illo*, cuando se trata de añadir un significado distinto al originario; sólo en dos ocasiones creemos que existe un valor afectivo en el sufijo *-ito*, mientras que *-ico* es el de mayor uso para tal función, con 36 citas documentales e *-illo*, con 24, y, curiosamente, hemos de constatar que *-ito* es el único que ha designado el sentido de pequeñez en 2 citas ²⁹.

Por último, sólo cabe añadir de nuevo que el español americano, en esta parcela pequeña de tres formantes de la derivación cuantitativa, mantiene un paralelismo real con las tendencias del español metropolitano, aunque también es evidente el mayor rendimiento semántico de tales voces derivadas en las tierras del Nuevo Mundo.

Referencias bibliográficas:

ALCEDO = Alcedo, Antonio de: *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América.*, Tomos I, II, III y IV [Biblioteca de Autores Españoles, tomos CCV, CCVI, CCVII y CCVIII, impreso en Madrid en 1786-1789], reimpresso en Madrid, Atías, 1967, edición de Ciriaco Pérez-Bustamante. *Vocabulario de las voces provinciales*

²⁸ Náñez Fernández comenta en su obra citada que, a lo largo de los siglos XVI y XVII, los sufijos más empleados eran *-illo, -ito, -uelo, -ete*, con especialización de *-illo, -udo, -ete* en sentido negativo y de *-ito* con valor positivo.

²⁹ H. Toscano Mateus, *Ecuador*, pág. 416, confirma el uso abundante del sufijo *-ito*, con matiz despectivo, frente a *-illo, e -ico*, empleados, sobre todo *-illo*, en lexicalizaciones creadas ya desde los tiempos coloniales.

de América, tomo IV, págs. 559 y ss.

ALVARADO II = Alvarado, Lisandro: *Obras completas*. Tomo II: *Glosarios del bajo español en Venezuela*. 1ª parte: "Acepciones especiales". Caracas, 1954.

AUT = *Diccionario de Autoridades*, tomo I, A-C, II, D-Ñ, III, O-z, Madrid, Gredos, 1976, 3ª reimpresión.

BOYD-BOWMAN, *Léxico s. XVI* = Boyd-Bowman, Peter: *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London, Tamesis Books Limited, 1971. Publicado en Madrid por Ediciones Castilla, 1972.

DCECH = J. Corominas y J. A. Pascual: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vol. I, A-CA, II, CE-F, III, G-MA, IV, ME-RE, V, RI-X, Madrid, Gredos, 1980-1983. Para las voces con 'y' y 'z', se utiliza el *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, de J. Corominas, de 1955.

DGA = Santamaría, Francisco J.: *Diccionario general de americanismos*, México, 1942.

DM = Santamaría, Francisco J.: *Diccionario de mejicanismos*, 2ª ed., México, Ed. Porrúa, 1974.

DME = *Diccionario marítimo español*, redactado por orden del Rey, Madrid, 1831. Reeditado en Madrid, 1974.

DMILE = *Diccionario Manual Ilustrado de la Lengua Española*, tomos I, II, III, IV, V, VI, Madrid, Espasa Calpe, 1983.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, tomo I, A-Guzpatarra, II, H-Zuzón, Madrid, Espasa Calpe, 1984.

FERRECCIO = Ferreccio Posdetà, Mario: *El diccionario académico de americanismos. Pautas para un examen integral del diccionario de la Lengua Española de la Real Academia*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 1978.

FRIEDIRICI = Friedirici, Geor: *El carácter del descubrimiento y la conquista de América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1973.

KANY, *Semántica* = Kany, Charles E.: *Semántica hispanoamericana*. Madrid, 1963.

LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*, edición corregida, Madrid, 1971.

LERNER = Lerner, Isaías: *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid, Insula, 1974.

LOPEZ MORALES, *Español de Cuba* = López Morales, Humberto, *El estudio sobre el español de Cuba*, Madrid, Las Américas, 1971.

MALARET, Augusto: *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1946.

MOLINER = María Moliner, *Diccionario de uso del español*, tomo I, A-G, tomo II, H-Z, Madrid, Gredos, 1982.

MORINIGO = Morínigo, Marcos: *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires, 1966.

NEVES = Neves, Alfredo N.: *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, ed. Sopena, 1973.

PANDO = Pando Villarroja, José Luis de: *Diccionario de marina*, Madrid, 1982.

PICHARDO = Pichardo, Esteban: *Diccionario provincial casi razonado de voces y de frases urbanas*. La Habana, Imprenta El Trabajo, 1875, 4ª ed. (reeditado en La Habana, 1976).

SALA II = Sala, Marius, Munteanu, Dan, NEAGU, Valeria y SANDRA-OTTEANU, Tudora: *El español de América. I. Léxico*, parte segunda, Bogotá, 1982.

TERREROS = Terreros y Pando, Esteban de: *Diccionario Castellano*, tomo I, A-D, II, E-O, III, P-Z, IV, Correspondencias, Madrid, ed. facsímil de Arco Libros S.A., 1987.

TORO Y GISBERT = Toro y Gisbert, Miguel de: "Voces andaluzas", *Revue Hispanique*, LIX, 1920, págs. 313-647.

TOSCANO, *Ecuador* = Toscano Mateus, Humberto, *El español de Ecuador*, Madrid, 1953.

Fuentes

- AC I:** *Actas Capitulares del Ayuntamiento de La Habana*. Tomo I, volumen 2 (1550-1565). *Colección de documentos para la Historia de Cuba*, dirigida por Emilio Roig de Leuchsenring. Municipio de La Habana, 1937.
- AC II:** *Actas Capitulares del Ayuntamiento de La Habana*. Tomo II (1566-1574). *Colección de documentos para la Historia de Cuba*, dirigida por Emilio Roig de Leuchsenring. Municipio de La Habana, 1939.
- AMC:** *Protocolos del siglo XVI. Archivos de los Registros Principales de Mérida y Caracas*. Agustín Millares Carlo. Caracas, Academia Nacional de la Historia (Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela), 1966.
- APM I:** *Índice y extracto de los Protocolos del Archivo de Notarías de México, D. F.* Tomo I (1524-1528). Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón, Colegio de México, 1945.
- APM II:** *Índice y extracto de los Protocolos del Archivo de Notarías de México, D.F.* Tomo II (1536-1538 y 1551-1553). Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón, Colegio de México, 1946.
- CA:** *Cedulario autobiográfico de Pobladores y Conquistadores de Nuevo León*. Israel Cavazos Garza, Gobierno del Estado de Nuevo León, Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad de Nuevo León, ejemplar número 0826, Monterrey, México, 1964.
- CF:** *Códice Franciscano. Siglo XVI. Nueva Colección de Documentos para la Historia de México*, México, D.F., edita Salvador Chávez Hayhoe, Sucs., 1941.
- CNG:** *Crónicas de la Conquista del Reino de Nueva Galicia en Territorio de la Nueva España*. Instituto Jalisciense de Antropología e Historia, número 4, Crónicas de la Conquista. Ayuntamiento de la Ciudad de Guadalajara, 1963.
- COR:** *Corsarios Franceses e Ingleses en la Inquisición de la Nueva España. Siglo XVI*. Archivo General de la Nación, México, Universidad Nacional Autónoma, Imprenta Universitaria, 1945.
- CV:** *Cartas del licenciado Jerónimo Valderrama y otros documentos sobre su visita al gobierno de la Nueva España. 1563-1565*. France V. Scholes y Eleanor B. Adams, México D.F., José Porrúa e Hijos, Sucs., 1961.
- CVP:** *Cartilla Vieja de la Nobilísima Ciudad de Puebla (1781)*. Pedro López de Villaseñor. Edición e índices de J. Ignacio Mantecón, Estudios y Fuentes del Arte en México, Tomo II, México, Universidad Nacional Autónoma, Imprenta Universitaria, 1961.
- DC:** *Documentos para la Historia de Cuba*. Volumen I. Hortensia Pichardo, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1977.
- DQY I:** *Don Diego Quijada, Alcalde Mayor de Yucatán*. Tomo I (1561-1565). France V. Scholes y Eleanor B. Adams, México, Antigua Librería de Robredo, José Porrúa e Hijos, Sucs., 1938.
- DQY II:** *íd. anterior*, Tomo II.
- HC:** *Nuevos documentos relativos a los bienes de Hernán Cortés. 1547-1947*. Archivo General de la Nación, México, Imprenta Universitaria, 1946.
- JA:** *Los judíos en América*. Lucía García de Proodian, Madrid, 1966.
- LT:** *Libro de las Tasaciones de pueblos de la Nueva España. Siglo XVI*. Prólogo de Francisco González de Cossío, Archivo General de la Nación, México, Talleres de ECLAL, 1952.

- NG:** *Primer libro de actas del Cabildo de la ciudad de Pamplona en la Nueva Granada. 1552-1561.* Enrique Otero D'Costa, Biblioteca de Historia Nacional, volumen LXXXII, Bogotá, Editorial Pax., 1950.
- NL:** *Historia de Nuevo León, con noticias de Coahuila, Tejas y Nuevo Méjico.* Genaro García, *Documentos inéditos o muy raros para la historia de México*, Tomo XXV, México, Librería Vda. de Ch. Bouret, 1909.
- OG:** "Fray Payo de Rivera, undécimo Obispo de Guatemala". Paulino Castañeda, *Misionalia hispánica*, separata del volumen XL (1983), Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1983.
- PCH:** *Índice y extractos de los protocolos de la Notaría de Cholula (1590-1600).* Cayetano Reyes García, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Colección Científica, Catálogos y Bibliografías, número 8, 1973.
- PM:** *Catálogo y síntesis de los protocolos del Archivo Municipal de Monterrey. 1599-1700.* Israel Cavazos Garza, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, serie Historia, número 4, 1966.
- PR:** *Nuevas fuentes para la historia de Puerto Rico.* Aurelio Tió, Universidad Interamericana de Puerto Rico, San Germán, 1961.
- PRH I:** *Índice y extractos del Archivo de Protocolos de La Habana.* Tomo I (1578-1585). M^a Teresa de Rojas, La Habana, Imprenta Ucar, García y Cía., 1947.
- PRH II:** *Índice y extractos del Archivo de Protocolos de La Habana.* Tomo II (1586-1587). M^a Teresa de Rojas, La Habana, Imprenta Ucar y Cía., 1950.
- PVC:** *Los primeros vecinos de Caracas.* Manuel Pinto C., edición del Cuatricentenario de Caracas, Caracas, Comité de Obras Culturales, Talleres Italgráfica, 1966.
- RG:** *Relaciones geográficas de Venezuela.* Antonio Arellano Moreno, Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela, Caracas, Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1964.
- RT:** *Relaciones de Texcoco y de la Nueva España (Siglo XVI).* Pomar y Zurita, prólogo de García Icazbalceta, Nueva Colección de documentos para la Historia de México, México D.F., Ed. Salvador Chávez Hayhoe, 1941.
- SN I:** *Diario de sucesos notables.* Tomo I (1565-1703). Antonio Robles, México, Ed. Porrúa, S.A., 1946.
- SN II:** *id.* anterior. Tomo II.
- Tanodi:** *Documentos de la Real Hacienda de Puerto Rico*, vol. I (1510-19), Aurelio Z. Tanodi, Centro de Investigaciones Históricas de la Universidad de Puerto Rico, 1971.
- VQ:** *Documentos inéditos referentes al ilustrísimo señor don Vasco de Quiroga.* Nicolás León, Biblioteca de Historia Mexicana de Obras inéditas, número 17, México, Antigua Librería Robredo, José Porrúa e Hijos, Sucs., 1940.
- YCT II:** *Archivo de la Historia de Yucatán, Campeche y Tabasco.* Tomo II (1542-1562). J. Ignacio Rubio Mañé, México, D.F., Imprenta Aldina, Robredo y Rosell, 1942.